



Dodatok číslo 14

KU ZMLUVE O POSKYTNUTÍ NENÁVRATNÉHO FINANČNÉHO PRÍSPEVKU
KOD PROJEKTU 25110220003 (ĎALEJ LEN „ZMLUVA O POSKYTNUTÍ NFP“), UZATVORENEJ
DŇA 19.2.2009, REG. ČÍSLO VS-2/2009-KAHR

uzatvorený podľa § 269 ods. (2) Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov, v zmysle § 20 ods. (2) zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a v zmysle § 13a ods. (5) zákona č. 503/2001 Z. z. o podpore regionálneho rozvoja

medzi

Ministerstvom hospodárstva Slovenskej republiky, ako Riadiaci orgán pre Operačný program konkurencieschopnosť a hospodársky rast (ďalej len „RO pre OP KaHR“) v mene ktorého koná: Sprostredkovateľský orgán pod Riadiacim orgánom pre Sektorový operačný program Priemysel a služby (ďalej len „SO/RO“)

Názov: Slovenská agentúra pre rozvoj investícií a obchodu
(ďalej len „SARIO“)
Sídlo (presná adresa): Martinčekova 17, 821 01 Bratislava
IČO: 36 70 513
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
Číslo účtu: 7000145439/8180
Štatutárny zástupca: Ing. Róbert Šimončík, CSc., generálny riaditeľ SARIO
Kontaktná osoba pre projekt: Ing. Anna Hulmanová, poverená riadením Sekcie štrukturálnych fondov EÚ

na jednej strane

(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

Prijímateľom

Názov: Mesto Tornaľa
Sídlo: Mierová 14, 98201 Tornaľa,
Slovenská Republika
IČO: 00319091
DIČ: 2021132586
konajúci: Mgr. Anna Szögedi, primátor mesta
banka: OTP Banka Slovensko, a.s.
číslo: 8441871/ 5200

(ďalej len „Prijímateľ“)

na druhej strane.

Článok I.

Predmet Dodatku

- (1) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 2 – „Predmet podpory NFP“** tejto Zmluvy o NFP a to tak, že pôvodná Príloha č. 2 sa zo Zmluvy o NFP vypúšťa a nahrádza sa novým znením. Nové znenie Prílohy č. 2 Zmluvy o NFP je Prílohou č.1 tohto Dodatku č. 14.
- (2) Zmluvné strany sa v zmysle **článku 6, odsek 6.1** Zmluvy o poskytnutí nenávratného finančného príspevku dohodli na zmene **Prílohy č. 11 – „Schválený rozpočet“** tejto Zmluvy o NFP a to tak, že pôvodná Príloha č. 11 sa zo Zmluvy o NFP vypúšťa a nahrádza sa novým znením. Nové znenie Prílohy č. 11 Zmluvy o NFP je Prílohou č.2 tohto Dodatku č. 14.

Článok II.

Ostatné ustanovenia

- (1) Ostatné články tejto Zmluvy o NFP , ktoré nie sú týmto Dodatkom č. 14 dotknuté sa nemenia a zostávajú naďalej v platnosti a účinnosti.

Článok III.

Záverečné ustanovenia

- (1) Dodatok č. 14 nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho schválenia a podpísania oboma zmluvnými stranami.

- (2) Neoddeliteľnou súčasťou tohto Dodatku č. 14 sú **Príloha č. 1 a Príloha č. 2.**

- (3) Dodatok č. 14 je vyhotovený v 6 -(slovom šiestich) rovnopisoch, z toho 2- (slovom dva) rovnopisy obdrží prijímateľ, 1- (slovom jeden) rovnopis obdrží vykonávateľ, 2- (slovom dva) rovnopisy obdrží poskytovateľ a 1- (slovom jeden) rovnopis bude uchovávaný u vykonávateľa. V prípade sporu medzi zmluvnými stranami sa bude postupovať podľa rovnopisu tejto Zmluvy o NFP uloženého v Registratúrnom stredisku vykonávateľa.

(4) Zmluvné strany prehlasujú, že si text Dodatku č. 14 riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich porozumeli, ich zmluvné prejavy sú dostatočne, jasné, určité a zrozumiteľné, oprávnené osoby sú oprávnené k podpisu Dodatku č. 14 a na znak súhlasu ho podpísali.

vs. Grl

Za SO/RO:
Ing. Róbert Šimončíč, CSc.
Generálny riaditeľ SARIO

Anna Szögedi

Za prijemcu:
Mgr. Anna Szögedi
Primátor mesta



V Bratislave, dňa

14.11.2011

V Tornali, dňa
14.11.2011



Prílohy k Dodatku č. 14:

Príloha č.1 – „Predmet podpory“

Príloha č.2 – Schválený rozpočet projektu



PREDMET PODPORY NFP

1. Všeobecné informácie o Projekte

Názov Projektu	HNEDÝ PRIEMYSELNÝ PARK TORNAĽA	
Kód ITMS	25110220003	
Operačný program	Konkurencieschopnosť a hospodársky rast	
Spolufinancovaný z	ERDF a Štátneho rozpočtu	
Prioritná os	Inovácie a rast konkurencieschopnosti	
Opätrenie	Podpora spoločných služieb pre podnikateľov	
Prioritná téma	Podiel prioritnej témy z celkových výdavkov Projektu (%)	Forma financovania
05- Rozvinuté podporné služby pre firmy a skupiny firiem	100%	01 Nenávratná dotácia
Hospodárska činnosť	Podiel hospodárskej činnosti z celkových výdavkov Projektu (%)	Územná oblasť
17- Verejná správa	100%	01 -Mestské

2. Miesto realizácie Projektu

NUTS II	NUTS II - Stredné Slovensko
NUTS III	NUTS III - VÚC Banskobystrický
Okres	Revúca
Obec	Tornaľa
Ulica	Mierová
Číslo	14

3. Ciele Projektu

Cieľ projektu	Podpora podnikateľského prostredia a zabezpečenie rozvoja podnikania v oblasti priemyslu a služieb v meste Tornaľa s pozitívnym dopadom na tvorbu nových pracovných príležitostí a zvýšenie podnikateľských aktivít.
Špecifický cieľ projektu 1	Revitalizácia hnedej zóny
Špecifický cieľ projektu 2	Zabezpečenie trvalo udržateľného rozvoja regiónu
Špecifický cieľ projektu 3	Zvýšenie zamestnanosti a rozvoj podnikateľských aktivít



4. Merateľné ukazovatele Projektu

Hodnoty merateľných ukazovateľov sledované za roky

Typ	Názov ¹	MJ	Rok n ²	Vý- hodi- sko vá hod- nota (v roku n)	Plánované hodnoty v roku				
					n+1	n+2	n+3	n+4	n+5
Výsledok ³	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	2008	0	0	0	7 588	—	—
	Počet vytvorených nových pracovných miest	Počet	2011	0	50	50	50	50	40
Dopad ⁴	Objem následne investovaných prostriedkov	EUR	2011	0	6 638 783,78	6 638 783,78	3 319 391,89	995 817,57	0
	Počet vytvorených pracovných miest obsadených mužmi realizovaním projektu	Počet	2011	0	25	25	25	25	16
	Počet vytvorených pracovných miest obsadených ženami realizovaním projektu	Počet	2011	0	25	25	25	25	24
	Počet vytvorených pracovných miest cielene pre marginalizované rómske komunity realizovaním projektu	Počet	2011	0	10	10	10	10	8
	Počet vytvorených pracovných miest pre znevýhodnené skupiny realizovaním projektu	Počet	2011	0	5	5	5	5	4

¹ Povinné merateľné ukazovatele sú predvyplnené.

² V prípade indikátora výsledku „rok n“ predstavuje rok predchádzajúci roku začatia realizácie projektu. V prípade indikátora dopadu „rok n“ predstavuje rok ukončenia realizácie projektu

³ Merateľné ukazovatele výsledku vyjadrujúce priamy, hmatateľný efekt intervencie bezprostredne po ukončení realizácie projektu na cieľové skupiny/užívateľov projektu, prostredníctvom ktorých bude sledované a hodnotené dosiahnutie stanovených cieľov projektu.

⁴ Ukazovatele dopadu vyjadrujúce dlhodobý efekt intervencie na cieľovú skupinu/užívateľov projektu, ktorý môže nastať aj niekoľko rokov po ukončení realizácie projektu. Je viazaný na výsledky intervencií a prekračuje rámec okamžitých prínosov.



5. Aktivita a príspevok aktivít k výsledkom Projektu

Názov aktivity		Väzba na merateľný ukazovateľ výsledku (názov merateľného ukazovateľa výsledku)	Merná jednotka	Počet jednotiek
Hlavné aktivity (číslo / názov)		-	-	-
1	Aktivita 1 – Kúpa pozemkov a stavieb (areál)	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
2	Aktivita 2 – Rekonštrukcia vrátnice	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
3	Aktivita 3 – Rekonštrukcia haly H1	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
4	Aktivita 4 – Rekonštrukcia sociálnej budovy	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
5	Aktivita 5 – Požiar. nádrž+ČS (náhrad. zdroj)	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
6	Aktivita 6 – Čistiaca stanica odpadových vôd	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
7	Aktivita 7 – Vonkajšie parkoviská	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
8	Aktivita 8 – Vnút. komunikácia, parkoviská	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
9	Aktivita 9 – Sadové úpravy	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
10	Aktivita 10 – Oplotenie	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
11	Aktivita 11 – Vonkajšie osvetlenie	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
12	Aktivita 12 – Prívod STL plynu	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
13	Aktivita 13 – Splašková kanalizácia	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
14	Aktivita 14 – Dážďová kanalizácia	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
15	Aktivita 15 – Požiar. vodovod	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
16	Aktivita 16 – Rekonštrukcia vodovodu	Celková plocha nových a/alebo technicky zhodnotených objektov	m ²	505,87
17	Aktivita 17 – Závodný klub	-	-	-
18	Aktivita 18 – Správa závodu a bufetu	-	-	-
19	Aktivita 19 – Ekonomický úsek	-	-	-
20	Aktivita 20 – Závodná kuchyňa a jedáleň	-	-	-
21	Aktivita 21 – Drevený sklad	-	-	-
22	Aktivita 22 – Sklad a archív	-	-	-
23	Aktivita 23 – Vodáreň a vodojem	-	-	-
	Aktivita 24 –	-	-	-



EVROPSKA UNIA

OPERACIYNY PROGRAM
KONKURENCESCHOPNOST
A HOSPODÁRSKY RAST

24	Pomocné prevádzky	-	-	-
25	Aktivita 25 – Odľahčovací sklad	-	-	-
26	Aktivita 26 – Garáže, umývací rampa	-	-	-
27	Aktivita 27 – Olej. hospodárstvo, olej. nádrže	-	-	-
28	Aktivita 28 – Núdzový zdroj, kompres. stanica	-	-	-

6. Časový rámec realizácie Projektu

Názov aktivity	Začiatok realizácie aktivity (MM/RRRR)	Ukončenie realizácie aktivity (MM/RRRR)
Hlavné aktivity (max. 100 znakov pre každú aktivitu)		
Aktivita 1 – Kúpa pozemkov a stavieb (areál)	06/2009	10/2010
Aktivita 2 – Rekonštrukcia vrátnice	10/2009	07/2011
Aktivita 3 – Rekonštrukcia haly H1	10/2009	07/2011
Aktivita 4 – Rekonštrukcia sociálnej budovy	10/2009	07/2011
Aktivita 5 – Požiar. nádrž+ČS (náhrad. zdroj)	10/2009	07/2011
Aktivita 6 – Čistiaca stanica odpadových vôd	10/2009	07/2011
Aktivita 7 – Vonkajšie parkoviská	10/2009	07/2011
Aktivita 8 – Vnút. komunikácia, parkoviská	10/2009	07/2011
Aktivita 9 – Sadové úpravy	10/2009	07/2011
Aktivita 10 – Oplotenie	10/2009	07/2011
Aktivita 11 – Vonkajšie osvetlenie	10/2009	07/2011
Aktivita 12 – Prívod STL plynu	10/2009	07/2011
Aktivita 13 – Splašková kanalizácia	10/2009	07/2011
Aktivita 14 – Dážďová kanalizácia	10/2009	07/2011
Aktivita 15 – Požiar. vodovod	10/2009	07/2011
Aktivita 16 – Rekonštrukcia vodovodu	10/2009	07/2011
Aktivita 17 – Závodný klub	06/2009	10/2010



EUROPSKA UNIA



OPERATÍVNY PROGRAM
KONKURENCIESCHOPNOSŤ
A HOSPODÁRSKY RAST

Aktivita 18 – Správa závodu a bufetu	06/2009	10/2010
Aktivita 19 – Ekonomický úsek	06/2009	10/2010
Aktivita 20 – Závodná kuchyňa a jedáleň	06/2009	10/2010
Aktivita 21 – Drevený sklad	06/2009	10/2010
Aktivita 22 – Sklad a archív	06/2009	10/2010
Aktivita 23 – Vodáreň a vodojem	06/2009	10/2010
Aktivita 24 – Pomocné prevádzky	06/2009	10/2010
Aktivita 25 – Odľahčovací sklad	06/2009	10/2010
Aktivita 26 – Garáže, umývací rampa	06/2009	10/2010
Aktivita 27 – Olej. hospodárstvo, olej. nádrže	06/2009	10/2010
Aktivita 28 – Núdzový zdroj, kompres. stanica	06/2009	10/2010
Podporné aktivity		
Riadenie projektu	06/2009	07/2011
Publicita a informovanosť	06/2009	07/2011

7. Rozpočet projektu

Skupina výdavkov	Oprávnené výdavky (v EUR)	Neoprávnené výdavky (v EUR)	Celkové výdavky projektu (v EUR)	Názov aktivity
Poplatky a odvody	0	0	0	
Nákup pozemkov	747 966,29	0	747 966,29	Aktivita 1 – Kúpa pozemkov a stavieb
Nákup lesov	0	0	0	
Nákup budov, objektov alebo ich častí	2 817 614,50	0	2 817 614,50	Aktivita 1 – Kúpa pozemkov a stavieb
Nákup budov alebo objektov určených na likvidáciu	1 532 765,12	0	1 532 765,12	Aktivita 17 – 28 17-Závodný klub 18-Správa závodu a bufetu 19-Ekonomický úsek 20-Závodná kuchyňa a jedáleň 21-Drevený sklad 22-Sklad a archív 23-Vodáreň a vodojem 24-Pomocné prevádzky 25-Odľahčovací sklad 26-Garáže, umývací rampa 27-Olej. hospodárstvo, olej. nádrže 28-Núdzový zdroj, kompres. stanica
Nákup prevádzkových strojov, prístrojov, zariadení, techniky a náradia	0	0	0	
Nákup špeciálnych strojov, prístrojov, zariadení, techniky,	0	0	0	



EVROPSKA UNIA
Operačný program
Realizácia nových stavieb

Realizácia nových stavieb	1 444 995,80	36,80	1 445 032,60	Aktivita 5 – 15 5-Požiar. nádrž+ČS (náhrad. zdroj) 6-Čistiaca stanica odpadových vôd 7-Vonkajšie parkoviská 8-Vnút. komunikácia, parkoviská 9-Sadové úpravy 10-Oplotenie 11-Vonkajšie osvetlenie 12-Prívod STL plynu 13-Splašková kanalizácia 14-Dážďová kanalizácia 15-Požiar. vodovod
Rekonštrukcia a modernizácia stavieb	3 408 250,72	0	3 408 250,72	Aktivita 2,3,4,16 2-Rekonštrukcia vrátnice 3-Rekonštrukcia haly H1 4-Rekonštrukcia sociálnej budovy 16-Rekonštrukcia vodovodu
Pristavby, nadstavby, stavebné úpravy	0	0	0	
Rezerva na nepredvídané stavebné výdavky a riadenie projektu	511 534,89	0	511 534,89	Aktivita 3: Rekonštrukcia haly H1 Aktivita 24: Pomocné prevádzky
Iné neoprávnené výdavky	0	0	0	
CELKOVÝ	10 463 127,33	36,80	10 463 164,12	

8. Rozpočet realizácie jednotlivých aktivít

Aktivita		Oprávnené výdavky	Neoprávnené výdavky	Výdavky celkovo
Hlavné aktivity (číslo / názov)				3 565 580,79
1	Aktivita 1 – Kúpa pozemkov a stavieb (areál)	3 565 580,79	0	
2	Aktivita 2 – Rekonštrukcia vrátnice	117 874,17	0	117 874,17
3	Aktivita 3 – Rekonštrukcia haly H1	2 208 411,11	0	2 208 411,11
4	Aktivita 4 – Rekonštrukcia sociálnej budovy	1 072 501,67	0	1 072 501,67
5	Aktivita 5 – Požiar. nádrž+ČS (náhrad. zdroj)	102 826,34	0	102 826,34
6	Aktivita 6 – Čistiaca stanica odpadových vôd	100 603,13	0	100 603,13
7	Aktivita 7 – Vonkajšie parkoviská	23 974,70	0	23 974,70
8	Aktivita 8 – Vnút. komunikácia, parkoviská	504 049,65	0	504 049,65
9	Aktivita 9 –	10 426,34	0	10 426,34



	Sadové úpravy			
10	Aktivita 10 – Oplotenie	117 766,34	0	117 766,34
11	Aktivita 11 – Vonkajšie osvetlenie	26 712,29	0	26 712,29
12	Aktivita 12 – Prívod STL plynu	16 840,35	0	16 840,35
13	Aktivita 13 – Splašková kanalizácia	90 322,19	0	90 322,19
14	Aktivita 14 – Dážďová kanalizácia	310 870,49	0	310 870,49
15	Aktivita 15 – Požiarny vodovod	140 603,98	36,80	140 640,78
16	Aktivita 16 – Rekonštrukcia vodovodu	9 463,77	0	9 463,77
17	Aktivita 17 – Závodný klub	307 071,65	0	307 071,65
18	Aktivita 18 – Správa závodu a bufetu	252 163,64	0	252 163,64
19	Aktivita 19 – Ekonomický úsek	41 844,73	0	41 844,73
20	Aktivita 20 – Závodná kuchyňa a jedáleň	551 762,11	0	551 762,11
21	Aktivita 21 – Drevený sklad	20 837,17	0	20 837,17
22	Aktivita 22 – Sklad a archív	22 410,82	0	22 410,82
23	Aktivita 23 – Vodáreň a vodojem	25 183,69	0	25 183,69
24	Aktivita 24 – Pomocné prevádzky	54 590,81	0	54 590,81
25	Aktivita 25 – Odľahčovací sklad	49 148,47	0	49 148,47
26	Aktivita 26 – Garáže, umývací rampa	69 445,35	0	69 445,35
27	Aktivita 27 – Olej. hospodárstvo, olej. nádrže	45 119,99	0	45 119,99
28	Aktivita 28 – Núdzový zdroj, kompres. stanica	93 186,69	0	93 186,69
	Podporné aktivity	-	-	-
	Riadenie projektu, rezerva projektu	511 534,89	0	511 534,89
	Publicita a informovanosť	-	-	-
	CELKOVO	10 463 127,33	36,80	10 463 164,12

9. Finančný rámec realizácie projektu

Predpokladaný príjem z projektu (v EUR)	14 962 999,37
---	---------------